



许渊冲 译

Laws Divine and Human

道德经许渊冲文



9



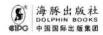
许渊冲 译

道德经

许渊冲文集 2



Laws Divine and Human



图书在版编目(CIP)数据

道德经: 汉英对照 / 许渊冲译. - 北京:海豚出版社,

2013.9

(许渊冲文集; 2)

ISBN 978-7-5110-1412-2

I. ①道··· Ⅱ. ①许··· Ⅲ. ①道家一汉、英 Ⅳ.

(1)B223. 1

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第183623号

总主编: 周明伟

总发行人: 俞晓群

责任编辑: 李忠孝 王方志 慕君黎

封面设计: 郑在勇

美术编辑: 吴光前

责任印制: 于浩杰

出版:海豚出版社有限责任公司

网址: http://www.dolphin-books.com.cn

地址:北京市西城区百万庄大街24号

邮编: 100037

电话: 010-68997480 (销售) 010-68998879 (总编室)

传真: 010-68998879

印刷:北京中科印刷有限公司

经销:全国新华书店

开本: 32开 (889毫米×1194毫米)

印张: 5.25

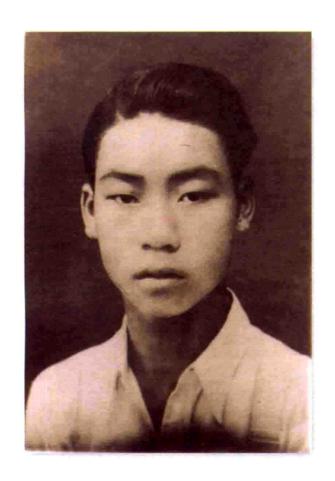
字数: 80千

版次: 2013年9月第1版 2013年9月第1次印刷

标准书号: ISBN 978-7-5110-1412-2

定价: 28.00元

版权所有 侵权必究



1938 年江西南昌第二中学毕业时摄, 报考西南联合大学时用。



1997年杨振宁(左)来北京大学讲学,陈佳洱(中)校长设宴招待,许渊冲致祝酒词,说杨振宁的报告把古今中外科学的"真"和艺术的"美"合而为一,为建设世界文化奠下一块基石。



1990年7月26日《英语世界》创刊十周年摄于芳园宾馆。左1许渊冲,2李赋宁(北大外语系主任),4裘克安(外交部编译室主任),6陈羽纶(《英语世界》主编),7赵萝蕤(北大英语系教授),8卞之琳(社科院外文所研究员),9沈师光(《英语世界》编辑)。

试读结束:需要全本请在线购买: www.ertongbook.com

许渊冲先生是当代翻译大家,他毕生致力于中西文 化的互译工作,已经在国内外出版中、英、法文著作 一百二十余部,并提出了中国学派的文学翻译理论,为我 国的翻译事业以及中西方的文化交流做出了划时代的贡献。钱钟书教授曾经称赞许先生译文风格:"戴着音韵和 节奏的镣铐跳舞,灵活自如,令人惊奇。"

本文集共二十七卷,重点收录了许渊冲先生中译外、外译中的翻译作品,涉及中文、英文、法文三个文种,涵盖了诗词、杂剧、散曲、哲学经典以及外国小说等。文集中收入许先生中译外的主要作品有《论语》、《道德经》、《诗经》、《楚辞》、《汉魏六朝诗选》、《唐诗三百首》、《唐五代词选》、《宋词三百首》、《元曲三百首》、《宋元明清诗选》、《西厢记》、《牡丹亭》、《长生殿》、《桃花扇》、《中国古诗词选》,外译中的主要作品有《一切为了爱情》、《水上》、《飞马腾空》、《昆廷·杜沃德》、《雨果戏剧选》、《红与黑》、《人生的开始》、《高老头》、《包法利夫人》、《哥拉·布勒尼翁》、《约翰·克里斯托夫》。另外还收录许先生珍藏的图片八十余幅。

除去翻译作品之外,许先生还有大量的文字,如学术专著、评论、散文和书信,以及许先生新近作品等,如果有条件,我们还会将《文集》接续出版。

CONTENTS 目录

Preface3	序	101
PART I	上	篇
Chapter 113	_	章109
Chapter 214	=	章109
Chapter 315	三	章110
Chapter 416	四	章110
Chapter 517	五	章111
Chapter 618	六	章111
Chapter 719	七	章111
Chapter 820	八	章112
Chapter 921	九	章112
Chapter 1022	+	章113

Chapter 1123	十一章113
Chapter 1224	十二章114
Chapter 1325	十三章114
Chapter 1426	十四章115
Chapter 1527	十五章115
Chapter 1628	十六章116
Chapter 1729	十七章116
Chapter 1830	十八章117
Chapter 1931	十九章117
Chapter 2032	二十章117
Chapter 2133	二十一章118
Chapter 2234	二十二章119
Chapter 2335	二十三章119
Chapter 2436	二十四章120
Chapter 2537	二十五章120
Chapter 2638	二十六章121

Chapter 2739	二十七章121
Chapter 2840	二十八章122
Chapter 2941	二十九章122
Chapter 3042	三十章123
Chapter 3143	三十一章123
Chapter 3244	三十二章124
Chapter 3345	三十三章124
Chapter 3446	三十四章125
Chapter 3547	三十五章125
Chapter 3648	三十六章125
Chapter 3749	三十七章126
PART II	下篇
Chapter 3853	三十八章129
Chapter 3954	三十九章129
Chapter 4055	四十章130

Chapter 4156	四十一章130
Chapter 4257	四十二章131
Chapter 4358	四十三章131
Chapter 4459	四十四章132
Chapter 4560	四十五章132
Chapter 4661	四十六章132
Chapter 4762	四十七章133
Chapter 4863	四十八章133
Chapter 4964	四十九章133
Chapter 5065	五十章134
Chapter 5166	五十一章134
Chapter 5267	五十二章135
Chapter 5368	五十三章135
Chapter 5469	五十四章136
Chapter 5570	五十五章136
Chapter 5671	五十六章137

Chapter 5772	五十七章137
Chapter 5873	五十八章138
Chapter 5974	五十九章138
Chapter 6075	六十章139
Chapter 6176	六十一章139
Chapter 6277	六十二章140
Chapter 6378	六十三章140
Chapter 6479	六十四章141
Chapter 6581	六十五章141
Chapter 6682	六十六章142
Chapter 6783	六十七章142
Chapter 6885	六十八章143
Chapter 6986	六十九章143
Chapter 7087	七十章144
Chapter 7188	七十一章144
Chapter 7289	七十二章144

Chapter 7390	七十三章145
Chapter 7491	七十四章145
Chapter 7592	七十五章146
Chapter 7693	七十六章146
Chapter 7794	七十七章147
Chapter 7895	七十八章147
Chapter 7996	七十九章148
Chapter 8097	八十章148
Chapter 8198	八十一章149
Theory on Literary Translation of the	// \
Chinese school151	代后记155

LAWS DIVINE AND HUMAN

PREFACE

Li Er, the Old Master (571—500 BC), twenty years older than Confucius(551-479 BC), was a great philosopher of ancient China. His Laws Divine and Human of 5,000 words in 81 chapters is an influential philosophical work in the world. This book has many English translations. So far I have read four different versions, namely, The Way and Its Power by Arthur Waley Published in 1934, Lao Zi the Book of Tao and Teh published by Peking University Press in 1995, Tao Te Ching published by Liaoning University Press in 1996, and the Classic of the Dao, A New Investigation published by Foreign Languages Press in 1998. All these versions are literal translations, and the key word is phonetically transcribed as "tao" or "dao", except for Waley who translates it as "the way". This cannot be easily understood by the modern reader. In reality, the key word means law, divine law, natural law or truth. In the very beginning of the first chapter of his book, Lao Zi says: "The divine law may be spoken of, but it is not the common law." By common law Lao Zi means those enforced by human beings. So we may see the difference between divine and human laws. The divine law is objective truth which does not depend on human will for its existence, while human laws do. The former may be called natural philosophy, while the latter social philosophy. The former will not change when the latter does. That is the reason why the Old Master says that the divine law is not the common law. Based on such interpretation, I have translated the Old Master's *Laws Divine and Human* as I understand it, so that it may be easily understood by the modern reader.

What is the divine law? The Od Master says in Chapter 4 that the divine law is formless, its use is inexhaustible; it is endless, whence come all things. That is to say, the divine law is abstract, empty and formless, but it can be embodied in concrete things, so its use is inexhaustible like an unfulfillable abyss, for it is deep, bottomless, endless, boundless, whence come all concrete things. Thus we see the divine law inwardly and outwardly.

In Chapter 37 the Old Master says that the divine law will not interfere, so there is nothing it cannot do. Non-interference is an important principle of the Old Master's philosophy. Only when the law does not interfere can all

things develop freely. So the law should always be inactive so as to let all things be active. The activity of all things is the result of the law's inaction or non-interference. The law's inaction provides the condition for the activity of all things. When we say there is nothing the law cannot do, we mean that the activity of all things are the embodiment of the divine law. In Chapter 2 the Old Master says more concretely, "Therefore the sage does everything without interference, teaches everyone without persuasion, and lets everything begin uninitiated and grow unpossessed. Everything is done without being his deed, and succeeds without being his success." And the Old Master sums up in Chapter 57: "Therefore the sage says, 'If I do nothing wrong, the people will go the right way." Thus we see "to rule by inaction or non-interference" is an important principle of the Old Master's political philosophy.

As a result of inaction, the Old Master advocates non-contention. In Chapter 8 he says, "The highest good (virtue) is like water. Water benefits everything by giving without taking or contending. It likes the low place others dislike, so it follows closely the divine law." Here virtue is compared to water which flows to a low place without contending for a high position. Thus the virtue of non-